

# 29 - After Spring Comes

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04] Haruno**

Sorry I'm late!

**[00:07] Yui**

We were just taking a break.

**[00:09] Sachiko**

Good work on day duty, Haruno.

**[00:12] Haruno**

I got held up because  
there was so much to do.

**[00:14] Haruno**

Wait, how did you know I had day duty today?

**[00:18] Yui**

You tripped in the hallway and sent  
handouts flying everywhere, remember?

**[00:23] (Flashback) fb\_Haruno**

I'll take these.

**[00:25] (Flashback) fb\_Student**

Okay, thanks!

**[00:27] (Flashback) fb\_Haruno**

Yep, just leave it to me—

**[00:32] Haruno**

You saw that?

**[00:34] Yui**

Yep.

**[00:34] Sachiko**

Haruno, you're a goddess!

**[02:13] Haruno**

Huh?

**[02:15] Yui**

I pulled this off the shelf because  
Akane and Anna wanted to see it.

**[02:19] Haruno**

Oh, right. The Invitational  
happened before you enrolled.

**[02:25] Haruno**

It was just a few months ago,

**[02:27] Haruno**

but I remember it fondly.

**SIGN** Furuya

**[02:29] \_Sign**

11 Strikeouts

138 intense pitches fail to produce

**[02:30] Akane**

Furuya-senpai is really amazing!

**[02:32] \_Sign**

"I'll be back in the summer."

**[02:33] Yui**

Practically everyone was watching Furuya-kun.

**[02:37] Yui**

Our time at Koshien Stadium  
was short but fulfilling.

**[02:41] Sachiko**

A lot happened.

**[02:43] Sachiko**

I still laugh about the seventh inning  
in that first round against Homei.

**[02:49] \_Sign**

High School Baseball Invitational

**SIGN** Seido - Homei

(West Tokyo) (Oita)

Top of the Seventh

**[02:50] Haruno**

Sawamura-kun's ears turned bright red.

**[02:56] \_Sign**

Furuya Shirasu Kanemaru Yamaguchi Sawamura

**[02:56] Haruno**

The Spring Invitational was my first time  
at Koshien Stadium as team manager.

**[03:02] Haruno**

People were excited to see our  
ace Furuya's monster pitches,

**[03:08] Haruno**

but Sawamura-kun took the  
mound in the seventh inning.

**[03:11] Haruno**

I was so nervous!

**SIGN** Number 18

Eijun Sawamura (second-year)

**[03:24] @fbint\_Sawamura**

*This is how chapter 2 of the  
Sawamura Legend begins!*

**[03:30] @fbint\_Sawamura**

*It slipped!*

**[03:39] [SONG] \_Sign**

Plop

**[03:48] (Flashback) @fb\_Fan**

He's red! His face is red!

**[03:51] (Flashback) @fb\_Fan**

He's red all the way to his ears!

**[03:53] (Flashback) @fb\_Fan**

You're right! He's bright red!

**[03:55] (Flashback) @fb\_Fan**

You can see how red he is from the stands!

**[03:57] (Flashback) @fb\_Fan**

It's okay! That doesn't count!

We'll pretend we didn't see it!

**[04:00] (Flashback) @fb\_Fan**

Get back up!

**[04:02] (Flashback) @fb\_Fan**

He stood up defiantly for some reason!

**[04:04] (Flashback) @fb\_Fan**

Don't let it get to you, Number 18!

**[04:08] (Flashback) @fb\_Fan**

Hey, he's moving!

**[04:10] (Flashback) @fb\_Fan**

There are second chances in life, kid!

**[04:14] (Flashback) @fb\_Fan**

How many deep breaths is he gonna take?

**[04:16] \_Sign**

Seido

Homei

**[04:29] Narrator**

*Defeating Homei in the first round,  
Seido continued their winning streak*

**[04:35] Narrator**

*and reached the quarterfinals.*

**[04:40] Narrator**

*There they faced the all-powerful pitcher,*

**[04:44] Narrator**

*Masamune Hongo, from the Hokkaido  
powerhouse Komadai Fujimaki.*

**[04:58] Narrator**

*Seido was eliminated in the quarterfinals.*

**[05:09] (Flashback) @fb\_Kanemaru**

Where are you going?

**[05:10] (Flashback) @fb\_Kanemaru**

If you're gonna take some dirt,  
take it from near the benches!

**[05:17] @fbint\_Sawamura**

*There was no room for me in that game.*

**[05:23] @fbint\_Sawamura**

*Reflecting, preparing...*

**[05:29] @fbint\_Sawamura**

*If you don't perform when you need to,*

**[05:33] @fbint\_Sawamura**

*you won't get any chances.*

**[05:48] @fbint\_Sawamura**

*All you can do is watch from here.*

**[06:00] @fbint\_Sawamura**

*I won't forget how much this hurt...*

**[06:06] @fbint\_Sawamura**

*Because I want to stand on that mound again!*

**[06:20] (Flashback) fb\_All**

Thank you!

**[06:22] Narrator**

*Thus, Seido's first appearance at Koshien Stadium in seven years drew to a close.*

**[06:31] Narrator**

*Now, as they set out for the big summer tournament,*

**[06:35] Narrator**

*they were joined by fresh talent.*

**[06:38] (Flashback) @fb\_Yui**

I'm Kaoru Yui from Mamiya Senior.

**[06:41] (Flashback) @fb\_Seto**

I'm Takuma Seto from Daikyo Senior.

**[06:43] (Flashback) @fb\_Yuki**

I'm Masashi Yuki from Akado Middle School!

**[06:47] (Flashback) @fb\_Okumura**

I'm Kosu Okumura from Daikyo Senior.

**[06:50] Narrator**

*The 59 second- and third-years*

**[06:53] Narrator**

*received 35 new recruits.*

**[06:56] Narrator**

*The team now has 94 members.*

**[07:00] Narrator**

*Seeking to make consecutive Koshien appearances...*

**[07:04] (Flashback) @fb\_Miyuki**

Let's go!

**[07:05] (Flashback) fb\_All**

Yeah!

**[07:07] Narrator**

*...the new Seido High School*

*baseball team is now setting off.*

**[07:16] Sachiko**

But man, Hongo-kun from Komadai  
Fujimaki was really something else!

**[07:21] Yui**

Do you need to keep talking  
about him, Sachiko?

**[07:24] Ana**

I saw Sawamura-senpai's pitching on TV, too.

**[07:28] Akane**

I did, too! I was so nervous.

**[07:31] Haruno**

Sawamura-kun was sure trying hard.

**[07:34] Sachiko**

I think so, too!

**[07:36] Sachiko**

That game against Hakuryu during  
Golden Week was awesome!

**[07:39] Haruno**

You mean this, right?

**[07:41] \_Sign**

Eijun Sawamura (West Tokyo)

**[07:42] Yui**

Yeah, that's it.

**[07:44] Yui**

"Starting pitcher Eijun Sawamura  
had a great day

**[07:48] Yui**

and exemplified Seido's  
well-rounded pitching staff.

**[07:51] Yui**

Jolting Hakuryu and staying  
calm under pressure,

**[07:54] Yui**

he seemed to have a presence  
becoming of an ace."

**[07:57] Sachiko**

Hey, this is a screenshot.

**[07:59] Akane**

Haruno-senpai, you make sure to save  
copies of the internet articles, too?

**[08:03] Ana**

Can I look through the other ones?

**[08:05] Haruno**

Yes, of course.

**[08:07] Ana**

Wow, she even saved the short articles.

**[08:11] Akane**

You're right! Even the ones about  
Aso-senpai and Maezono-senpai!

**[08:16] Haruno**

Yeah, but most of them are about  
Miyuki-senpai and Furuya-kun.

**[08:21] Akane**

That's because they're  
the captain and the ace.

**[08:24] Ana**

Yep.

**[08:24] Sachiko**

Hey, Haruno, send me the  
articles about Hongo-kun.

**[08:28] Yui**

Do you need to keep talking  
about him, Sachiko?

**[08:33] ---**

Furuya-senpai and Sawamura-senpai  
are total opposites.

**[08:37] Sachiko**

But they have a good relationship.

**[08:40] Sachiko**

They keep pushing each other to improve.

**[08:42] Yui**

Miyuki-kun has something to do with that.

**[08:44] Yui**

He brings out their strong points.

**[08:46] Yui**

We do call catchers "wives," after all.

**[08:57] Haruno**

Miyuki-senpai and Sawamura-kun's battery

**[09:01] Haruno**

was really on display during the  
spring tournament quarterfinals.

**[09:05] Haruno**

Sawamura-kun really shone as he followed  
the game Miyuki-senpai called .

**[09:15] (Flashback) fb\_Announcer**

An inside pitch for strike three!

**[09:17] (Flashback) fb\_Announcer**

That's three outs!

**[09:20] Narrator**

*Seido defeated Kasuga  
First in the quarterfinals*

**[09:24] Narrator**

*and advanced to the semifinals.*

**[09:26] Narrator**

*Sawamura showed even more signs of growth.*

**[09:30] Narrator**

*Meanwhile, Furuya...*

**[09:34] fb\_Furuya**

*That's not all.*

**[09:37] fb\_Furuya**

*I can do more.*

**[09:44] fb\_Furuya**

*That day, I was more...*

**[09:46] fb\_Furuya**

*More...*

**[09:49] fb\_Furuya**

*More...*

**[10:04] (Flashback) fb\_Announcer**

Strike! Batter out!

**[10:07] (Flashback) fb\_Announcer**

The batter swings and misses at a high fastball for strike three!

**[10:14] (Flashback) fb\_All**

Yeah!

**[10:19] @fb\_Miyuki**

*He really has changed since Koshien Stadium.*

**[10:26] (Flashback) @fb\_Miyuki**

What did you see at Koshien Stadium?

**[10:38] (Flashback) @fb\_Miyuki**

Are you chasing after that game you pitched against Hongo?

**[10:44] (Flashback) @fb\_Miyuki**

Control, speed, and focus...

**[10:48] (Flashback) @fb\_Miyuki**

Only four hits allowed in nine innings.

**[10:51] (Flashback) @fb\_Miyuki**

It was the best I'd ever seen you pitch.

**[10:58] @fb\_Miyuki**

*Honestly, I got a little scared of your potential.*

**[11:04] (Flashback) @fb\_Furuya**

But we lost.

**[11:06] (Flashback) @fb\_Furuya**

We lost because of the runs I gave up.

**[11:13] (Flashback) @fb\_Furuya**

I want my pitching to be even better than it was that day.

**[11:23] Narrator**

*Then began their semifinal game against Ichidai Third High.*

**[11:27] (Flashback) fb\_Umpire**

Ball!

**[11:27] Narrator**

*Furuya was on the mound.*

**[11:31] (Flashback) fb\_Fan**

This is the ninth batter.

**[11:33] (Flashback) fb\_Fan**

What's wrong with Furuya?

**[11:40] @fbint\_Sawamura**

*What the heck is he doing?*

**[11:48] @fbint\_Sawamura**

*What the heck is he doing?*

**[11:52] (Flashback) fb\_Announcer**

Seido High School is making a substitution.

**[11:57] (Flashback) fb\_Announcer**

Replacing pitcher Furuya-kun is Sawamura-kun.

**[12:03] (Flashback) fb\_Announcer**

Batting eighth, pitcher Sawamura-kun.

**[12:09] (Flashback) @fb\_Miyuki**

They got some lucky hits,

**[12:11] (Flashback) @fb\_Miyuki**

but you were in no state to take on Ichidai.

**[12:16] (Flashback) @fb\_Miyuki**

This was an important experience for you.

**[12:19] (Flashback) @fb\_Miyuki**

Don't waste it.

**[12:23] (Flashback) @fb\_Miyuki**

Sawamura.

**[12:25] (Flashback) @fb\_Miyuki**

The bases are loaded and  
their cleanup batter is up.

**[12:27] (Flashback) @fb\_Miyuki**

We're in a tight spot—

**[12:29] (Flashback) @fb\_Sawamura**

I know!

**[12:32] (Flashback) @fb\_Sawamura**

I know my role.

**[12:38] @fbint\_Sawamura**

*Furuya...*

**[12:40] @fbint\_Sawamura**

*I don't know what it is  
you're fighting against.*

**[12:49] @fbint\_Sawamura**

*I don't know, but...*

**[12:54] @fbint\_Sawamura**

*I'm going to take down  
the hitters in front of me.*

**[12:58] @fbint\_Sawamura**

*What else does a pitcher need to do?!*

**[13:05] (Flashback) fb\_Umpire**

Strike!

**[13:07] @fbint\_Sawamura**

*No matter the situation,*

**[13:11] @fbint\_Sawamura**

*I'll be true to myself!*

**[13:21] (Flashback) fb\_Umpire**

Strike! Batter out!

**[13:25] (Flashback) @fb\_Sawamura**

Yeah!

**[13:26] (Flashback) fb\_Announcer**

He finishes with an outside fastball!

**[13:28] (Flashback) fb\_Announcer**

The fourth and fifth batters  
have both struck out!

**[13:34] (Flashback) @fb\_Kuramochi**

Nice pitching, jerk!

**[13:35] (Flashback) @fb\_Kominato**

Nice pitch, Eijun-kun!

**[13:39] @fbint\_Miyuki**

*I wanted Furuya to get back on track...*

**[13:42] @fbint\_Miyuki**

*But the fact of the matter is that  
we needed to switch pitchers.*

**[13:49] @fbint\_Miyuki**

*It was the most difficult  
situation to be dropped into...*

**[13:52] @fbint\_Miyuki**

*but he pulled it off!*

**[14:05] (Flashback) @fb\_Kataoka**

You saved me.

**[14:07] (Flashback) @fb\_Kataoka**

Sorry.

**[14:13] (Flashback) @fb\_Kataoka**

Good job shutting them down.

**[14:29] @fbint\_Sawamura**

*Damn it.*

**[14:35] @fbint\_Sawamura**

*Don't apologize!*

**[14:40] Narrator**

*Unfortunately, they were unable to overcome  
Ichidai Third High ace Amahisa's pitching.*

**[14:46] (Flashback) fb\_Announcer**

A fly ball to left field ends the game!

**[14:50] (Flashback) fb\_Announcer**

The first game of the Tokyo  
spring tournament semifinals,

**[14:53] (Flashback) fb\_Announcer**

a battle between division rivals,  
has been won by Ichidai Third High!

**[14:58] Narrator**

*Seido got within two runs in the ninth,  
but was unable to complete the comeback.*

**[15:04] Narrator**

*They were eliminated in the semifinals.*

**SIGN** May 4th

**SIGN** Gunma

**[15:08] Narrator**

*The team played several  
away games during Golden Week,*

**[15:10] \_Sign**

Maebashi Municipal  
Baseball Stadium

**[15:11] Narrator**

*including one against Hakuryu.*

**[15:13] Narrator**

*This game*

**[15:15] Narrator**

*presented a big opportunity for Sawamura,  
who still wants to become his team's ace.*

**[15:20] (Flashback) @fb\_Miyuki**

Sawamura!

**[15:23] @fbint\_Miyuki**

*One at a time.*

**[15:29] (Flashback) @fb\_Sawamura**

Balls will come flying your way,

**[15:31] (Flashback) @fb\_Sawamura**

so please back me up!

**[15:34] (Flashback) @fb\_Maezono**

Yeah!

**[15:35] (Flashback) @fb\_Kanemaru**

We'll stop 'em!

**[15:36] (Flashback) @fb\_Aso**

Go all out, Sawamura!

**[15:46] @fbint\_Sawamura**

*I see.*

**[15:48] @fbint\_Sawamura**

*I've been given a big chance.*

**[16:08] @fbint\_Sawamura**

*I've wanted him to acknowledge me,*

**[16:14] @fbint\_Sawamura**

*wanted to make him acknowledge me!*

**[16:20] (Flashback) fb\_Umpire**

Strike!

**[16:25] @fbint\_Sawamura**

*I won't waste...*

**[16:27] @fbint\_Sawamura**

*one pitch or one second!*

**[16:33] Narrator**

*Sawamura pitched all nine innings*

**[16:36] Narrator**

*and picked up a win against Gunma powerhouse  
Hakuryu, Invitation semifinalists.*

**SIGN** Eijun Sawamura

Innings Pitched: 9 Pitches: 140

Hits Allowed: 9 Walk(s): 1

Strikeouts: 6 Run(s) Allowed: 1

**[16:42] (Flashback) fb\_Scout**

They couldn't get a read on that southpaw.

**[16:47] (Flashback) fb\_Reporter**

I bet Hakuryu didn't expect any pitcher  
besides Furuya to hold them to just one run.

**[16:53] (Flashback) fb\_Reporter**

He's really a remarkable pitcher.

**[16:56] (Flashback) fb\_Mine**

He's Eijun Sawamura.

**[17:01] (Flashback) fb\_Mine**

You won't regret learning his name.

**[17:07] (Flashback) @fb\_Furuya**

Nice pitching.

**[17:24] (Flashback) @fb\_Sawamura**

I'm not satisfied.

**[17:28] (Flashback) @fb\_Sawamura**

I let runners get to third too many times...

**[17:31] (Flashback) @fb\_Sawamura**

and I relied too heavily on the fielders.

**[17:36] (Flashback) @fb\_Sawamura**

I'm not satisfied at all!

**[17:48] (Flashback) @fb\_Furuya**

Good.

**[17:53] (Flashback) @fb\_Furuya**

Then you can compete with me.

**[18:05] (Flashback) @fb\_Furuya**

Ono-senpai.

**[18:09] (Flashback) @fb\_Furuya**

Could you catch for me once you're done?

**[18:12] (Flashback) @fb\_Furuya**

I liked how it felt earlier.

**[18:17] (Flashback) fb\_Ono**

Sure, if you don't mind me catching for you.

**[18:19] (Flashback) fb\_Ono**

Should we limit it to outside pitches?

**[18:21] (Flashback) @fb\_Furuya**

That's what I was thinking.

**[18:22] (Flashback) fb\_Ono**

See you at the indoor practice field.

**[18:26] @fbint\_Furuya**

*There are players who want me to pitch to them.*

**[18:30] @fbint\_Furuya**

*I feel like this practice is very important.*

**[18:39] @fbint\_Furuya**

*But...*

**[18:42] @fbint\_Furuya**

*I'm still so far away.*

**[18:44] @fbint\_Furuya**

*This is going to be a battle against myself.*

**[18:48] @fbint\_Furuya**

*If I pitch like I did this spring, I'll never get there.*

**[18:53] @fbint\_Furuya**

*A wall to overcome.*

**[19:00] @fbint\_Furuya**

*A wall I must overcome!*

**[19:10] Narrator**

*Furuya felt discomfort in his back,*

**[19:13] Narrator**

*but fortunately his shoulder and elbow were not injured.*

**[19:16] Narrator**

*He had been overworking himself and was barred from pitching for two weeks.*

**[19:36] (Flashback) @fb\_Sawamura**

*I'm not stopping.*

**[19:43] (Flashback) @fb\_Sawamura**

*Come back in top shape.*

**[20:05] Akane**

*Furuya-senpai's back injury will heal soon, right?*

**[20:09] Ana**

*I heard he'd be able to pitch in two weeks.*

**[20:13] Haruno**

*I'm sure Furuya-kun will be fine!*

**[20:16] Haruno**

*He's got Miyuki-senpai, Sawamura-kun,*

and the rest of the team supporting him!

**[20:22] Akane**

Haruno-senpai, you're in the same class  
as Sawamura-senpai and Furuya-senpai, right?

**[20:28] Akane**

What are they like in school?

**[20:30] Haruno**

Furuya-kun marches to  
the beat of his own drum.

**[20:34] Haruno**

Actually, Sawamura-kun falls asleep, too...

**[20:37] Ana**

Asleep?

**[20:38] Haruno**

Yeah, he often falls asleep in class.

**[20:42] Haruno**

And actually Sawamura-kun  
falls asleep, too...

**[20:50] Ana**

Oh, the rice is done.

**[20:52] Yui**

Okay, break's over.

**[20:54] Sachiko**

Let's make those rice balls.

**[20:56] \_All**

Yes!

**[20:57] Yui**

Oh, Haruno, could you refill  
the water on the field?

**[21:01] Yui**

It's probably getting low by now.

**[21:03] Haruno**

Yes.

**[21:08] Akane**

Haruno-senpai!

**[21:09] Ana**

We'll help you.

**[21:11] Haruno**

What about the rice balls?

**[21:12] Akane**

We'll go back as soon as we're finished.

**[21:16] Haruno**

Thanks.

**[21:17] Haruno**

But I can handle it.

**[21:19] Haruno**

Let Yui-senpai and Sachi-senpai

teach you some things.

**[21:24] Haruno**

They'll only be around for three more months.

**[21:32] Haruno**

Oh, strike that!

**[21:34] Haruno**

They'll still be around  
for another three months!

**[21:36] Haruno**

Go get 'em!

**[21:39] \_All**

Yes.

**[21:41] Haruno**

Now, help...

**[21:45] Ana**

Haruno-senpai!

**[21:48] Ana**

Aren't those rice balls a little big?

**[21:51] Yui**

Nah, it's fine!

**[21:52] Ana**

Yeah, you're right!

**[21:53] Yui**

Yeah.

**[21:56] int\_Haruno**

*They're all working so  
hard to get back there.*

**[22:03] int\_Haruno**

*They want to make it to  
Koshien Stadium this summer!*

**[22:05] int\_Haruno**

*Let's win the national title!*

**SIGN** "After Spring Comes"

**[22:16] Haruno**

"After Spring Comes..."

**[23:49] @Sawamura**

Here I go!

**[23:50] @Miyuki**

Be serious!

**[23:51] @Sawamura**

I am!

**[23:52] @Sawamura**

You should be training, too, cap!

**[23:54] @Sawamura**

You get injured easily!

**[23:56] @Miyuki**

Shut up! I've already healed!

**[23:57] @Miyuki**

Your weakness is the speed of the pitch.

**[24:00] @Miyuki**

Let's take the time to  
make that pitch yours.

**[24:05] Kawakami**

As a third-year, and as a pitcher...

**[24:07] Kawakami**

I want to win!  
I don't want any regrets this summer!

**[24:11] Kawakami**

On the next episode of  
*Ace of the Diamond Act II:*

**[24:14] Kawakami**

"Bloom of Youth"

**SIGN** Next Time

**[24:16] Kawakami**

Let's win the national title!

**SIGN** Color Illustration / Yuji Terajima

---

Revision #1

Created 2025-11-23 21:11:54 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:11:54 UTC by whimsee